

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.16>

**О САМЫХ ЦИТИРУЕМЫХ СТИХАХ В СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ДИСКУРСАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

Научная статья

**Степанова С.Ю.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Дипломатическая академия МИД РФ, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (avkapur[at]mail.ru)

**Аннотация**

Публикации англоязычных СМИ полны цитат, аллюзий и ссылок (и особенно их заголовки) на различные художественные произведения, в частности, поэтические. Автор рассматривает феномен популярности стихотворений «Второе пришествие» У. Б. Йейтса и «Озимандия» Б. П. Шелли, самых цитируемых произведений англоязычной поэзии. Анализ примеров ссылок, аллюзий и цитат показывает, что они наиболее востребованы в кризисные социально-политические ситуации и поэтому используются в СМИ. Автор обращает внимание, что использование поэтических цитат, аллюзий и ссылок не ограничивается текстами СМИ. Также подчеркивается, что знание стихов необходимо для формирования социокультурных компетенций обучающихся, без которой невозможно «декодирование» аллюзий и ссылок, да и прямая цитата не всегда может быть истолкована правильно.

**Ключевые слова:** поэзия, популярность, цитата, аллюзия, политический кризис, перевод.

**ON THE MOST QUOTED POEMS IN THE SOCIO-POLITICAL DISCOURSE OF THE ENGLISH-LANGUAGE MEDIA**

Research article

**Stepanova S.Y.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (avkapur[at]mail.ru)

**Abstract**

Publications of the English-language media are full of quotations, allusions and references (and especially their titles) to various works of fiction, particularly poetic works. The author examines the phenomenon of popularity of the poems "The Second Coming" by W.B. Yeats and "Ozymandias" by B.P. Shelley, the most quoted works of English-language poetry. The analysis of examples of references, allusions and quotations shows that they are most in demand in crisis socio-political situations and are therefore used in the media. The author draws attention to the fact that the use of poetic quotations, allusions and references is not limited to media texts. It is also emphasized that knowledge of poems is necessary for the formation of students' socio-cultural competences, without which it is impossible to "decode" allusions and references, and a direct quotation cannot always be interpreted correctly.

**Keywords:** poetry, popularity, quotation, allusion, political crisis, translation.

**Введение**

При изучении иностранного языка в неязыковом вузе чтение и обсуждение литературных произведений плохо вписывается в учебный план неязыкового вуза.

А наименее представленный в учебных материалах неязыковых вузов пласт литературы – поэтические произведения. По-видимому, это обусловлено общим снижением интереса к поэзии. Однако игнорировать значение этой сферы нельзя: поэзия занимает большое место в системе мировоззренческих и эстетических ценностей носителей языка [5]. Знание всевозможных поэтических произведений (от простейших до сложнейших) глубоко входит в сознание языкового сообщества и, следовательно, отражается в языке, его лексическом составе, присутствует в устной и письменной речи носителей языка в самых разных ситуациях общения [3, С. 544].

**Методы и принципы исследования**

Цель статьи – проанализировать причины частого цитирования англоязычными медиа наиболее популярных стихов английских поэтов. Объект исследования – случаи цитирования, аллюзий и ссылок на англоязычные поэтические произведения, выбранные для анализа. Субъект исследования – стихи П. Б. Шелли и У. Б. Йейтса. Применяемой методикой является анализ литературы по теме исследования, поиск случаев цитирования, аллюзий и ссылок на рассматриваемые стихи, обобщение собранных материалов. Материалом исследования стали публикации англоязычных газет (таких как The New York Times, The New Yorker, The Time. The Guardian), а также некоторых произведений различных жанров.

Ознакомление с поэзией стран изучаемого языка - это важная часть образования специалистов, работающих с иностранным языками. Такие знания необходимы для достижения языковой и социокультурной компетенции, которая обеспечивает полноценную способность к иноязычному общению, пониманию носителей языка и адекватному переводу [4]. Это тем более важно, так как в материалах средств массовой коммуникации нередко используются

аллюзии, цитаты и ссылки на стихи, известные всем образованным людям, говорящим на английском языке. Такие стихи собраны в пособии «Англоязычная поэзия», цель которого ознакомить обучающихся с самыми известными стихотворениями и основными фактами биографий крупнейших поэтов Великобритании и США [6]. Далее в тексте «цитата» понимается как точное воспроизведение отрезка текста, «ссылка» – как указание названия произведения, а «аллюзия» – как перефразированная, частично измененная цитата.

### Основные результаты

В результате проведенного нами предварительного интернет обзора английских и американских газет и журналов с целью поиска цитат из поэтических произведений, было выявлено присутствие таких цитат и аллюзий в заголовках и текстах статей во всех проанализированных печатных изданиях [7, С. 227]. Также выявлены три основные группы поэтических произведения, являющихся источниками для цитат, аллюзий и ссылок: детские стишки [1], рождественские песенки и классическая поэзия.

Для настоящего исследования были выбраны два стихотворения, которые характеризуются как самые цитируемые на данный момент: *The Second Coming* У.Б. Йейтса и *Ozymandias* П. Б. Шелли [10]. Они узнаваемы для читателей, поскольку «однозначную реминисцентную реакцию вызывают цитаты или квазицитаты, источник которых – некоторые входящие в обязательную школьную программу классические тексты» национальной и мировой художественной литературы [8, С. 701].

### Обсуждение

Уильям Батлер Йейтс, выдающийся ирландский поэт, написал стихотворение *The Second Coming* после Первой мировой войны, когда ужасы войны вызвали в обществе разочарование, отчаяние и апокалиптические настроения, ощущение, что “things fall apart; the centre cannot hold” (Все рушится, основа расшаталась). В это время его беременная жена едва не умерла от испанки, что еще больше усугубило психическое состояние поэта. Хотя название взято из Библии, стихотворение не дает надежды на возвращение спасителя, а предсказывает крушение христианской эры и пришествие чудовищного зверя, который “slouches towards Bethlehem to be born” (Ползет, чтоб вновь родиться в Вифлееме), чтобы занять место Христа.

Ощущение безысходности, мрака, хаоса и конца света, которое несет это стихотворение, часто оказывается востребованным в кризисные моменты и на личном, и на региональном, и на глобальном уровне. Поэтому мы видим так много примеров цитирования и аллюзий на это произведение. В статье *The Guardian*, посвященной “*The Second Coming*”, автор пишет, что это стихотворение больше, чем какое-либо другое, разобрано на цитаты (“the most plundered poem in the English language”), встречающиеся в книгах, альбомах, фильмах, ТВ программах, комиксах, компьютерных играх и политических речах [9]. Цитируемость стихотворения стала значительно возрастать уже после Второй мировой войны. В 1958 году вышла знаковая книга Чинуа Ачебе *Things Fall Apart*, связавшая эту фразу с темой борьбы африканцев за независимость. Не менее значимым стал сборник эссе Джоан Дидион *Slouching Towards Bethlehem* (1968). Вот еще примеры цитирований и аллюзий: в романе Стивена Кинга *The Stand* (1978), роман Роберта Б.Паркера *The Widening Gyre* (1983), песня Джони Митчел *Slouching Towards Bethlehem* из альбома *Night Ride Home* (1991), научно-популярная книга Роберта Борка *Slouching Towards Gomorrah: Modern Liberalism and American Decline* (1996), альбом группы The Roots *Things Fall Apart* (1999), эпизод *The Second Coming* сериала “Клан Сопрано” (20 May 2007), биография Барака Обамы, написанная Джонатаном Альтером, *The Center Holds: Obama and His Enemies* (2013), мемуары Дональда Рамсфельда *When the center held* (2017), подкасты Би-би-си Джона Ронсона *Things Fell Apart* (2021), книга экономического историка Дж.Брэдфорд Делонга *Slouching Towards Utopia* (2022).

В эпоху, когда кризисы идут один за другим, журналистами был предложен «тест Йейтса»: чем больше цитируется Йейтс, тем хуже обстоят дела. Строки из стихотворения появляются в репортажах о любой геополитической драме, об экономических, финансовых, миграционных и других кризисных ситуациях. В 2007 году в *New York Times* писали, что *The Second Coming* становится официальной поэмой войны в Ираке. Подобные ссылки делались и в отношении 11 сентября, Брексита, выборов Д. Трампа, пандемии коронавируса и т.д. – с нарастающей частотностью с 2016 года.

Другое стихотворное произведение, аллюзии и ссылки на которое, так же как и цитирования, можно часто встретить в СМИ, это сонет *Ozymandias* Перси Биши Шелли – самое известное его стихотворение, хотя и нетипичное для его стиля. В отличие от *The Second Coming* обстоятельства его написания не были драматичными: Шелли сочинил его в результате поэтического соревнования со своим другом на заданную тему – обнаружение одной из статуй Рамсеса II Великого. В стихотворении есть заимствование из писаний древнегреческого историка Диодора Сицилийского (“a traveller from an antique land”), который утверждал, что на статуе Рамсеса II было выгравировано: “King of Kings Ozymandias am I.”

Существует много интерпретаций этого стихотворения Шелли, но обычно мысль автора сводят к тому, что неизбежно падение самых могущественных тиранов. Безусловно, политическая революционная тематика была близка романтику Шелли, особенно после падения и изгнания Наполеона, которого он считал убийцей Республики. Однако если помнить, что могущественный и успешный правитель Рамсес II Великий не был низвергнут и пострадан, то можно утверждать, что сонет имеет и более философское звучание, выражающееся ёмким изречением ‘Sic transit gloria mundi’, или словами Экклезиаста «суета сует, – всё суета». Тем не менее именно первая интерпретация широко используется сегодня при цитировании сонета и в аллюзиях на него.

Среди ссылок, цитат и аллюзий можно привести следующие: в романе Джона Кристофера *The White Mountains* (1967) есть персонаж Озимандия, так же как и в комиксе (1986) и фильме (2009) *Watchmen*; в компьютерной игре *Sid Meier's Civilization* зачитывается часть сонета; у группы *Gatsbys American Dream* есть песня *My Name is Ozymandias*; четырнадцатый эпизод пятого сезона телесериала *Breaking Bad* называется *Ozymandias* (2013); можно упомянуть в этом списке также компьютерные игры *Armageddon Empires* и *Fallout 3* и вебкомикс *Ozy and Millie*. В политических

контекстах эксплуатируется зловещая трактовка образа Ozymandias в привязке к таким фигурам, как Муссолини, Гитлер, Саддам Хусейн и Муаммар Каддафи. Интересно, что последний сам называл себя “the king of kings of Africa”.

В газетных материалах основных периодических изданий Великобритании и США можно найти много примеров ссылок и аллюзий на *The Second Coming* Йейтса и *Ozymandias* Шелли, также как и цитат из них. Вот некоторые такие примеры:

1) Families speak in semaphore at Christmas; the falcons are the only ones to understand the falconer, and something dismal is slouching toward Bethlehem (Zadie Smith. Scenes From the Smith Family Christmas. The New York Times, Dec. 24, 2003) (На Рождество семьи разговаривают семафором; только соколы понимают сокольника, и что-то унылое ползет к Вифлеему) [здесь и далее перевод автора];

2) Yeats's 1921 poem, "The Second Coming," includes the famous line "Things fall apart; the center cannot hold." It's quoted whenever political polarization takes place and centrists disappear. < > A Washington Times headline about violence in Israel's disputed territories reads: "Slouching Toward Bethlehem" (William Safire. On Language; Poetic Allusion Watch. The New York Times Magazine, July 24, 1988) (Стихотворение Йейтса 1921 года «Второе пришествие» включает знаменитую строчку «Всё разваливается; центр не может удержаться». Эту фразу цитируют всякий раз, когда происходит политическая поляризация и исчезают центристы. < > Заголовок Washington Times о насилии на спорных территориях Израиля гласит: «Медленно надвигаясь на Вифлеем»);

3) On the day of the disaster, someone sent a copy of Shelley's "Ozymandias" to a circle of friends and suggested that if the World Trade Center were ever to be rebuilt, it should bear a plaque with the inscription "My name is Ozymandias, king of kings:/ Look on my works, ye Mighty, and despair!" (Dinitia Smith. In Shelley or Auden, in the Sonnet or Free Verse, The Eerily Intimate Power of Poetry to Console. The New York Times, Oct. 1, 2001) (В день катастрофы кто-то разослал копию «Озимандиаса» Шелли кругу друзей и предложил, чтобы, если Всемирный торговый центр когда-нибудь будет восстановлен, на нем должна быть установлена мемориальная доска с надписью «Меня зовут Озимандиас, царь царей:/ Взгляни на мои дела, о, Всемогущий, и отчайся!»);

4) Miliband: Hi, folks.< > And here are my six promises to you. 1. We want a nicer, fairer world. 2. We want a fairer, nicer world. 3. We want a world nicer, fairer ... Look on my works, ye mighty, and despair. - Everyone: We despair. (John Crace. 'I'm swivel-eyed with ambition': the year in politics – digested. (The Guardian, Dec.29 2015)) (Милицанд: Привет, ребята. < > А вот мои шесть обещаний вам. 1. Мы хотим более лучшего и справедливого мира. 2. Мы хотим более справедливого и лучшего мира. 3. Мы хотим, чтобы мир был лучше и справедливее... Взгляни на мои дела, о, Всемогущий, и отчайтесь. – Все: Мы в отчаянии).

### Заключение

Для изучающих английский язык важно понять, как переводить тексты, включающие аллюзии и цитаты. Безусловно, попытки самостоятельного перевода точных цитат вряд ли допустимы. Необходимо использовать самые известные из опубликованных поэтических переводов, например, тех, которые указаны выше. В случае с аллюзией нужно подходить к переводу творчески, чтобы и сохранить узнаваемость исходных строк и передать авторскую мысль [3].

Все приведенные материалы свидетельствуют об актуальности темы овладения знаниями о всемирно известных образцах поэзии как части социокультурных компетенций студентов, изучающих иностранный язык.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.16.1>

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

International Research Journal Reviewers Community  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.16.1>

### Список литературы / References

1. Гришина Л. В. Неужели английские детские песенки об этом? / Л. В. Гришина // Филологический аспект. — 2022. — 04 (09). — С. 6–10.
2. Гусарова Н. Г. Фоновые знания и понимание газетного политического дискурса / Н. Г. Гусарова // Новый мир. Новый язык. Новое мышление. — Москва : Дипломатическая академия МИД РФ, 2023. — С. 543–547.
3. Караичева Т. В. Явная и скрытая информативность цитат и аллюзий как переводческая проблема / Т. В. Караичева // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам. — Минск : Белорусский государственный университет, 2020. — С. 242–248.
4. Погодина Т. Ю. Роль культурного компонента при обучении иностранному языку в вузах / Т. Ю. Погодина, Л. В. Шибаева // Новый мир. Новый язык. Новое мышление. — Москва : Дипломатическая академия МИД РФ, 2020. — С. 443–449.
5. Софронова Л. В. Поэтические цитаты в политической речи / Л. В. Софронова // Новый мир. Новый язык. Новое мышление. — Москва : Дипломатическая академия МИД РФ, 2023. — С. 90–96.
6. Stepanova S. Yu. English Poetry / S. Yu. Stepanova. — Moscow : Diplomatic Academy of the MFA of the RF, 2023. — 107 p.
7. Степанова С. Ю. Цели и методика применения стихотворных произведения на занятиях английского языка в вузе / С. Ю. Степанова // Педагогика искусства. — 2012. — 3. — С. 226–232.

8. Фокина О. В. Интертекстуальность СМИ как когнитивно-вербальный феномен / О. В. Фокина // Филология. Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. — 2011. — 6 (2). — С. 699–703.
9. Lynskey D. 'Things fall apart': the opocalyptic appeal of WB Yeats's The Second Coming / D. Lynskey // The Guardian. — 2020. — URL: <https://www.theguardian.com/books/2020/may/30/things-fall-apart-the-apocalyptic-appeal-of-wb-yeats-the-second-coming> (accessed: 22.12.2022).
10. Poetry Foundation. — URL: <https://www.poetryfoundation.org> (accessed: 29.12.2023).

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Grishina L. V. Neuzheli anglijskie detskie pesenki ob etom? [Are English nursery rhymes really about it?] / L. V. Grishina // Filologicheskij aspekt [Philological aspect]. — 2022. — 04 (09). — P. 6–10. [in Russian]
2. Gusarova N. G. Fonovye znaniya i ponimanie gazetnogo politicheskogo diskursa [Background knowledge and understanding of newspaper political discourse] / N. G. Gusarova // Novyj mir. Novyj jazyk. Novoe myshlenie [New World. New Language. New Thinking]. — Moscow : Diplomaticheskaja akademija MID RF, 2023. — P. 543–547. [in Russian]
3. Karaicheva T. V. Javnaja i skrytaja informativnost' tsitat i alluzij kak perevodcheskaja problema [Explicit and implicit information of quotations and allusions: translation problems] / T. V. Karaicheva // Mezhkul'turnaja kommunikacija i professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym jazykam [Cross-cultural communication and professionally oriented teaching of foreign languages]. — Minsk : Belorusskij gosudarstvennyj universitet, 2020. — P. 242–248. [in Russian]
4. Pogodina T. Ju. Rol' kul'turnogo komponenta pri obuchenii inostrannomu jazyku v vuzah [Role of cultural component when teaching a foreign language in universities] / T. Ju. Pogodina, L. V. Shibaeva // Novyj mir. Novyj jazyk. Novoe myshlenie [New World. New Language. New Thinking]. — Moscow : Diplomaticheskaja akademija MID RF, 2020. — P. 443–449. [in Russian]
5. Sofronova L. V. Poeticheskie tsitaty v politicheskoi rechi [Poetical quotations in political discourse] / L. V. Sofronova // Novyj mir. Novyj jazyk. Novoe myshlenie [New World. New Language. New Thinking]. — Moscow : Diplomaticheskaja akademija MID RF, 2023. — P. 90–96. [in Russian]
6. Stepanova S. Yu. English Poetry / S. Yu. Stepanova. — Moscow : Diplomatic Academy of the MFA of the RF, 2023. — 107 p.
7. Stepanova S. Ju. Tseli i metodika primeneniya stihotvornyh proizvedenija na zanjatiyah anglijskogo jazyka v vuze [Aims and Methodology of Using Poetry at English Classes at University Level] / S. Ju. Stepanova // Pedagogika iskusstva [Pedagogy of Arts]. — 2012. — 3. — P. 226–232. [in Russian]
8. Fokina O. V. Intertekstual'nost' SMI kak kognitivno-verbal'nyj fenomen [Media intertextuality as a cognitive-verbal phenomenon] / O. V. Fokina // Filologija. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I.Lobachevskogo [Phylology. Bulletin of N.I. Lobachevsky Nizhny Novgorod University]. — 2011. — 6 (2). — P. 699–703. [in Russian]
9. Lynskey D. 'Things fall apart': the opocalyptic appeal of WB Yeats's The Second Coming / D. Lynskey // The Guardian. — 2020. — URL: <https://www.theguardian.com/books/2020/may/30/things-fall-apart-the-apocalyptic-appeal-of-wb-yeats-the-second-coming> (accessed: 22.12.2022).
10. Poetry Foundation. — URL: <https://www.poetryfoundation.org> (accessed: 29.12.2023).